

PHILOLOGY

Ekaterina A. Saltykova, Olga A. Guseva

(Kaluga state university of K.E. Tsiolkovsky. Kaluga, Russian Federation)

Correlation between phraseological meaning components and translation of allegoric phraseological units

It is considered the dependence of allegoric phraseological units translation methods on the status of phraseological meaning components (their explicitness/implicitness). Metaphor is considered to be one of the main ways of phraseological units creation. The metaphor mechanism represents interaction of metaphor stimulus and attributes of primary nomination referent. Supporting the semantic syntactic approach to metaphor the authors consider the structure of phraseological meaning as a unit of the following elements: the principal subject of interaction, the subsidiary subject of interaction and the attributes of interaction. The semiological approach to understanding by L.G. Vasilyev is applied to determine the explicitness/implicitness of specified components. The authors conclude that explicit phraseological units are translated by phraseological equivalents, phraseological analogues, phraseological calques and descriptive translation. As for implicit phraseological units translation, phraseological analogues and descriptive translation are implied.

Key words: allegoric phraseological units, phraseological meaning, interaction, explicitness, implicitness, phraseological units translation methods.

September 10, 2018